

## Anales del Seminario de Historia de la Filosofía

e-ISSN 0211-2337

<https://dx.doi.org/10.5209/ashf.73795>

 EDICIONES  
COMPLUTENSE

Ramón Valls Plana, *Comentario integral a la Enciclopedia de las ciencias filosóficas de G.W.F. Hegel (1830)*, Abada Editores, Madrid 2018, 670 págs.

Ha sido con gran satisfacción que la comunidad filosófica hispanohablante ha tomado noticia de la publicación del *Comentario* de Ramón Valls Plana a la *Enciclopedia de las ciencias filosóficas* de Hegel, obra de la que él mismo nos ofreció una extraordinaria traducción castellana en el año 1997, entonces en Alianza Editorial. Se sabía que Valls había concentrado sus fuerzas en los últimos años de su vida en concluir ese ambicioso proyecto y que estuvo él mismo en conversaciones con algunas editoriales para decidir sobre su publicación, aunque sin llegar a un acuerdo. Luego de su fallecimiento, en 2011, su esposa, Mercedes Solé Ferrater, se propuso llevar el proyecto a buen puerto y buscó tenazmente la colaboración de amigos y colegas, todos con la mejor disposición, conscientes de que se trataba de una verdadera joya bibliográfica que merecía ser publicada, por el bien de la filosofía, la de Hegel y la iberoamericana. Como dice Valls en su nota introductoria: “por lo que se refiere a este libro, ella [Mercedes Solé] es cómplice porque los dos compartimos la ilusión de prestar con él un servicio a la filosofía” (p. 12).

¡Y vaya si es fantástico el servicio que nos han prestado! Por lo pronto, a la grata sorpresa de la aparición del libro luego de estos años de incertidumbre se suma la buena noticia de que éste lleve el sello de Abada Editores, en la serie Filosofía dirigida por Félix Duque, lo que le ha asegurado una presentación elegante, impecable y muy profesional al lado de otros grandes clásicos de la historia de la Filosofía. Lleva además una emotiva Nota preliminar del propio Félix Duque, un connotado especialista en la obra de Hegel y traductor de la *Ciencia de la lógica*. Por si todo ello no bastara, la misma editorial ha publicado, con unos meses de anticipación (en 2017), una nueva edición en pasta dura, esta vez bilingüe, de la *Enciclopedia* de Hegel, naturalmente con la versión castellana de Ramón Valls. Se trata, pues, verdaderamente de una doble y concertada publicación *de lujo*, en el mejor sentido de la expresión, que hace justicia a la calidad de la obra producida y que honra la memoria de un profesor y pensador particularmente talentoso: la imponente reedición de su traducción y la primicia de la publicación de su comentario a la *Enciclopedia*, fruto de muchas décadas de investigación y paciente escritura.

No es una exageración decir que es la obra de su vida. Ramón Valls perteneció a esa noble y ya casi ex-

tinta estirpe de profesores que ponían toda su energía intelectual en el estudio del pensamiento de un gran filósofo, en su caso, en leer, explicar y traducir la obra de Hegel, uno de los pensadores más herméticos, aunque también ciertamente de los más originales y sugerentes de la tradición occidental. Y Hegel, como sabemos, imaginó que su titánica empresa sistemática podía y debía recogerse sintéticamente en su *Enciclopedia de las ciencias filosóficas*. Estudiar este libro equivale, pues, en el sentido más estricto, a ocuparse del entero sistema filosófico hegeliano; no fue para nada azarosa entonces la decisión de traducirlo y comentarlo en el transcurso de una vida entera. En sus últimos años, Valls, inquieto por culminar su cada vez más extenso *Comentario*, restringió severamente su participación en congresos y solo aceptaba una invitación si se le permitía presentar en forma de conferencia alguno de los capítulos del *Comentario* que venía trabajando. De esto nos informa él mismo ocasionalmente al dejar constancia de que uno u otro de sus capítulos fueron publicados en una versión preliminar (por ejemplo, p. 28).

Ya la aparición de su traducción en 1997 fue motivo de múltiples y merecidos elogios, porque se trataba de una formidable noticia para la filosofía en lengua castellana, especialmente para la interesada en la obra de Hegel. Escribimos en esa ocasión: “Con la traducción y la edición de Ramón Valls hemos pasado, en lo que a la *Enciclopedia* se refiere, de la era de la carreta a la era de la cibernética, sin pasos previos ni soluciones graduales. Lo que tenemos ahora es un producto tan raro como exquisito: una traducción que muestra un muy afortunado equilibrio entre los diferentes requisitos de calidad que deben ser tenidos en cuenta en tan delicada tarea. Con frecuencia ocurre que, queriendo corregir las imprecisiones conceptuales y los errores de edición de las antiguas traducciones, los nuevos editores extreman las medidas de fidelidad terminológica al original y cubren el texto de una compleja trama de símbolos y anotaciones diversas que terminan por interrumpir el curso de la argumentación y hacer fatigosa la lectura. Así como hay el peligro de sacrificar la corrección terminológica en aras de la comprensión general del sentido –como suele ser el caso de las viejas traducciones–, hay pues también un peligro de sacrificar la comprensión del sentido en aras de la fidelidad al original. Es difícil conseguir un

equilibrio adecuado, pues ambas cosas son indispensables para que la traducción sea exitosa. Y es precisamente esa justa medida la que nos ofrece la traducción de la *Enciclopedia* de Ramón Valls.” (*Areté*, vol. X, Nº 2, 1998, p. 327).

Abada Editores ha reeditado, como se ha dicho, la soberbia traducción de Valls, pero en versión bilingüe. Para ello, ha debido realizar un delicado y útil trabajo editorial que permita identificar la paginación de la edición “de la Academia” (como llama Valls a la edición del Archivo Hegel) y, además, la paginación de la “edición Suhrkamp” (que Valls incluyó debido a que es más fácilmente accesible). Curiosamente, no hay una nota editorial que explique los cambios que debieron hacerse, y que merecían un reconocimiento, ni la historia de cómo llegó el texto a la editorial. Se ha mantenido intacta la presentación redactada por Valls a la primera edición, que lleva incluso la fecha: “Barcelona, noviembre de 1995” (p. 42). La intención ha sido claramente la de respetar al máximo la autoría de Ramón Valls, evitando alterarla con explicaciones posteriores. Me parece que en esto Abada Editores ha actuado con modestia y con elegancia.

La gran novedad editorial es, sin embargo, el *Comentario*, que merece el mayor de los elogios. Se trata verdaderamente, como su título indica, de un “comentario integral” a la *Enciclopedia*, lo que, por lo dicho, equivale a una exposición de la entera obra filosófica de Hegel. Aquí ya no solo vemos en acción al traductor inteligente y al elegante prosista que nos ofrece una estupenda versión castellana de la obra, sino al intérprete que, con pleno dominio de la filosofía de la época y de la bibliografía especializada, y con gran talento especulativo, nos va explicando el sentido y la secuencia argumentativa de los pasos dados por Hegel en la construcción de su sistema enciclopédico. Y lo hace comentando uno por uno los 577 párrafos de que se compone el texto (en su edición de 1830), en muchos casos también las notas u observaciones del propio Hegel, explicándonos la razón de ser, el contexto, los presupuestos y una serie de otras asociaciones que iluminan los textos analizados. Como su interés es precisamente ayudarnos a entender mejor lo que el filósofo expone en un lenguaje muy complejo, además de esos extensos comentarios puntuales a los párrafos encontramos también algunos capítulos introductorios o conclusivos a las grandes secciones de la obra que tienen el propósito de ofrecernos una visión de conjunto de la parte o la sección concernidas, aunque siempre con un anclaje en la estructura del texto original. Incluye además algunos apéndices con textos de Hegel o de otros comentaristas, o con tablas preparadas con ánimo pedagógico, que son muy útiles para el seguimiento y la comprensión del libro.

Con desconcertante modestia, o advirtiéndonos acaso de que el proyecto podía ser aún más ambicioso, escribe Ramón Valls al inicio que “este libro no es un comentario a la *Enciclopedia*... sino solamente una invitación, un acompañamiento y una ayuda para el osado lector del libro de Hegel” (p. 11). De hecho, el título que él le pone es justamente “Libro de compañía para el osado lector de la *Enciclopedia* de Hegel” (*ibid.*). Lo que quiere así despejar, en realidad, es una doble falsa expectativa que

suele asociarse a los “comentarios”: que pudiera esperarse encontrar allí, de una parte, un recuento ostentoso de erudición bibliográfica y/o, de otra parte, un conjunto abundante, acaso necesario, de notas explicativas pertinentes. Estas advertencias conviene situarlas, sin embargo, en su debido contexto. No olvidemos que la traducción de la *Enciclopedia* contiene, ella sola, 925 notas, todas ellas de gran erudición y de suma utilidad, que se extienden en la versión actual (de Abada) por casi 100 páginas (971-1060), pero, siendo éste un formato de gran tamaño, su extensión en un formato más usual sería mucho mayor. Eso significa, por lo pronto, que ya en la propia traducción de la obra, precisamente en su aparato de notas, Ramón Valls ha ofrecido un verdadero “comentario” inteligente y bien documentado de la obra de Hegel. En el *Comentario integral*, por su parte, hallamos también, por cierto, una cantidad considerable de notas explicativas, pero allí no es eso lo esencial, sino más bien el texto del *Comentario* mismo, en el que encontramos con creces la riqueza conceptual, la familiaridad con la bibliografía especializada y la profundidad de los conocimientos que se buscan en un aparato crítico, virtudes a las que se suma en su caso la notable claridad de su prosa expositiva. Ha hecho bien, pues, también en este caso, Abada Editores, en pasar por alto la modestia de su autor y en titular el libro *Comentario integral a la Enciclopedia de las ciencias filosóficas de Hegel*.

De Ramón Valls conocíamos ya su casi legendario libro *Del yo al nosotros*, tan importante para el estudio de la filosofía de Hegel, del que suele decirse que es un comentario a la *Fenomenología del espíritu*. Pero es un equívoco, o un desacierto, llamar de esa misma manera a ambos textos, a menos que se use el término solo metafóricamente. *Del yo al nosotros* no es un comentario, en sentido estricto, sino un estudio monográfico, hermenéutico, que se remonta a la tesis de doctorado de Valls; de hecho, el subtítulo de ese libro es “Lectura de la *Fenomenología del espíritu*”. Sin poner para nada en duda su valor ni su utilidad para la comprensión de aquella obra de Hegel, se trata de un trabajo muy diferente del que aquí estamos presentando. En efecto, el *Comentario* a la *Enciclopedia* es, como se ha dicho ya, un análisis detallado, párrafo por párrafo, de toda la obra y, por lo mismo, no debe ni puede ser leído de corrido. Su función, como la de todo buen comentario —eso era lo que quería decir Valls al hablar de él como una “compañía”—, es servir de ayuda al estudioso que va leyendo la *Enciclopedia* para que pueda detenerse y reflexionar, para “aliviar su soledad” (p. 11), tomar distancia del lenguaje inmediato del texto y recurrir a un comentarista inteligente y conocedor que le permita atisbar la riqueza o las perspectivas de sentido que no habían sido percibidas en una primera lectura. Por supuesto, el *Comentario* contiene mucho más, en particular esos capítulos introductorios o conclusivos que hemos mencionado, que son ensayos de hermenéutica filosófica hegeliana del más alto vuelo. Pero lo que deseaba era recalcar la denominación estricta de “comentario” que merece el libro publicado.

Tenemos, pues, la fortuna de contar hoy en día, en lengua castellana, con uno de los mejores estudios que se hayan escrito en el mundo entero sobre la *Enciclo-*

*pedia de las ciencias filosóficas* de Hegel. Es una fortuna para la filosofía en español y para la comunidad de especialistas en el idealismo alemán, especialmente en Hegel, de cualquier lengua. Y lo es sobre todo para los jóvenes que se inicien en el estudio de la filosofía hegeliana, porque tendrán ahora un faro potente y seguro que los iluminará en la oscuridad de su travesía. Ramón Valls vivió muchos años en el silencio del estudio y la lectura, dedicado a la paciente labor de traductor y co-

mentarista, al “arduo trabajo del concepto”. La herencia que nos ha dejado es de un valor incalculable e imperecedero. Así también ha de ser nuestro agradecimiento, a él, en primer lugar, pero también a su cómplice Mercedes Solé y a Abada Editores.

Miguel Giusti  
mgiusti@pucp.edu.pe  
Pontificia Universidad Católica del Perú